

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sukhiyevārO-kAnaDa

In the kRti ‘sukhiyevārO’ – rAga kAnaDa, SrI tyAgarAja extols the greatness of the tAraka nAma.

P sukhi(y)evārO rAma nAma sukhi(y)evārO

A sukhi(y)evārO sumukhi(y)evārO
akhila sAramagu tAraka nAma (sukhi)

C satyamu tappaga sakala lOkulaku
²bhRtyuDai daiva bhEdamu lEka
nityamaina su-svarapu gAnamutO
nirantaramu ³tyAgarAja nuta nAma (sukhi)

Gist

Whoever is that happy person! Whoever is cheerful person immersed in (chanting) the name of Lord SrI rAma which carries one across (the Ocean of Worldly Existence), being the essence of everything!

Whoever is that happy person - remaining unflinching in truth, becoming a servant to all people, without showing differentiation among Gods, ceaselessly chants the name of SrI rAma – praised by this tyAgarAja – to the accompaniment of the eternal music of sweet seven svara!

Word-by-word Meaning

P Whoever (evārO) is that happy person (sukhi) (sukhiyevārO)! Whoever (evvārO) is that happy person (sukhi) (sukhiyevārO) immersed in (chanting) the name (nAma) of Lord SrI rAma!

A Whoever (evārO) is that happy person (sukhi) (sukhiyevārO)! Whoever (evārO) is cheerful person (sumukhi) (sumukhiyevārO)!

Whoever is that happy person immersed in (chanting) the name (nAma) (of Lord SrI rAma)

which carries one across (tAraka) (the Ocean of Worldly Existence), being the essence (sAramagu) of everything (akhila)!

Whoever is that happy person!

C Whoever is that happy person -
remaining unflinching (tappaga) in truth (satyamu),
becoming a servant (bhRtyuDai) to all (sakala) people (lOkulaku),
without showing (lEka) differentiation (bhEdamu) among Gods (daiva),
ceaselessly (nirantaramu) chants the name (nAma) of Śrī rAma – the
Lord praised (nuta) by this tyAgarAja – to the accompaniment of the eternal
(nityamaina) music (gAnamutO) of sweet seven svara (su-svarapu)!

Notes –

Variations –

² – bhRtyuDai – bhRtyuDaina : in the present context, 'bhRtyuDai'
seems to be the appropriate word.

³ – tyAgarAja nuta nAma – tyAgarAja nuta.

References –

¹ – tAraka nAma - Please refer to discourse of kAnci paramAcArya on the
subject - <http://www.geocities.com/Athens/Rhodes/2952/mantra3.html>

Comments -

Devanagari

प. सुखि(ये)वरो राम नाम सुखि(ये)वरो

अ. सुखि(ये)वरो सु-मुखि(ये)वरो

अखिल सारमगु तारक नाम (सु)

च. सत्यमु तप्पग सकल लोकलकु

भृत्युडै दैव भेदमु लेक

नित्यमैन सु-स्वरपु गानमुतो

निरन्तरमु त्यागराज नुत नाम (सु)

English with Special Characters

pa. sukhi(ye)varō rāma nāma sukhi(ye)varō

a. sukhi(ye)varō su-mukhi(ye)varō

akhila sāramagu tāraka nāma (su)

ca. satyamu tappaga sakala lōkulaku

bhṛtyuḍai daiva bhēdamu lēka

nityamaina su-svarapu gānamutō

nirantaramu tyāgarāja nuta nāma (su)

Telugu

ప. సుఖి(యె)వరో రామ నామ సుఖి(యె)వరో

అ. సుఖి(యె)వరో సు-ముఖి(యె)వరో

అఖిల సారమగు తారక నామ (సు)

చ. సత్యము తప్పగ సకల లోకులకు

భృత్యుడై దైవ భేదము లేక

నిత్యమైన సు-స్వరపు గానముతో

నిరస్తరము త్యాగరాజ నుత నామ (సు)

Tamil

ప. సుకి²(యె)వరో రామ నామ సుకి²(యె)వరో

అ. సుకి²(యె)వరో సుమுகి²(యె)వరో

అకి²ల సారమకు³ తారక నామ (సుకి²)

శ. సత్యమృ తప్పక³ సకల లోకులకు

ప⁴రుత్యుడై³ దైవ పే⁴తమృ లేక

నిత్యమైన సు-స్వరపు కా³నమృతో

నిరస్తరమృ త్యాక³రాజ నుత నామ (సుకి²)

కలిத்தిరుప్పవర్ ఎవరో? ఇరామ నామத்தில்

కలిத்தిరుప్పవర్ ఎవరో?

కలిத்தిరుప్పవర్ ఎవరో? ఇన్మకత్తోర్ ఎవరో?

అనెత్తిర్కమ్ శారమాన తారక నామத்தில்

కలిத்தిరుప్పవర్ ఎవరో? ఇరామ నామத்தில்

కలిத்தిరుప్పవర్ ఎవరో?

ఁణ్ణమె తవఱాతు, ఁల్లవార్కకమ్

తొణ్డనాకి, ఇఱై వేఱ్ఱుమెయిన్ఱి,

నిలెయన ఇనియ (ఁమ్) పతంగఱిన్ఱి ఇశెయ్దన్,

ఇడెయఱాతు, తియాకరాశనాల్ పోఱ్ఱప్పెఱ్ఱోనిన్

నామత్తినిన్ఱి కలిత్తిరుప్పవర్ ఎవరో?

ఇరామ నామత్తినిన్ఱి కలిత్తిరుప్పవర్ ఎవరో?

తారక నామమ్ - పిఱవిక్కడలె కడత్తువిక్కమ్ 'రామ' నామమ్

తియాకరాశనాల్ పోఱ్ఱప్పెఱ్ఱోన్ - ఇరామన్

Kannada

ప. సుఖి(యే)వరొ రామ నామ సుఖి(యే)వరొ

అ. సుఖి(యే)వరొ సు-ముఖి(యే)వరొ

అఖిల సారమగు తారక నామ (సు)

ಚ. ಸತ್ಯಮು ತಪ್ಪಗೆ ಸಕಲ ಲೋಕಲಕು
ಭೃತ್ಯುಡೈ ದೈವ ಭೇದಮು ಲೇಕ
ನಿತ್ಯಮೈನ ಸು-ಸ್ವರಪು ಗಾನಮುತೋ
ನಿರಂತರಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾಮ (ಸು)

Malayalam

ಎ. ಸುಖಿ(ಯ)ವರೊ ರಾಮ ನಾಮ ಸುಖಿ(ಯ)ವರೊ
ಆ. ಸುಖಿ(ಯ)ವರೊ ಸು-ಮುಖಿ(ಯ)ವರೊ
ಆಖಿಲ ಸಾರಮಗು ತಾರಕ ನಾಮ (ಸು)
ಏ. ಸತ್ಯಮು ತಪ್ಪಗ ಸಕಲ ಲೋಕಲಕು
ಭೃತ್ಯುಡೈ ದೈವ ಭೇದಮು ಲೇಕ
ನಿತ್ಯಮೈನ ಸು-ಸ್ವರಪು ಗಾನಮುತೋ
ನಿರಂತರಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾಮ (ಸು)

Assamese

ಪ. ಸುಖಿ(ಯ)ರೊ ರಾಮ ನಾಮ ಸುಖಿ(ಯ)ರೊ
ಅ. ಸುಖಿ(ಯ)ರೊ ಸು-ಮುಖಿ(ಯ)ರೊ
ಆಖಿಲ ಸಾರಮಗು ತಾರಕ ನಾಮ (ಸು)
ಏ. ಸತ್ಯಮು ತಪ್ಪಗ ಸಕಲ ಲೋಕಲಕು
ಭೃತ್ಯುಡೈ ದೈವ ಭೇದಮು ಲೇಕ
ನಿತ್ಯಮೈನ ಸು-ಸ್ವರಪು ಗಾನಮುತೋ
ನಿರಂತರಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾಮ (ಸು)

Bengali

ಪ. ಸುಖಿ(ಯ)ರೊ ರಾಮ ನಾಮ ಸುಖಿ(ಯ)ರೊ
ಅ. ಸುಖಿ(ಯ)ರೊ ಸು-ಮುಖಿ(ಯ)ರೊ
ಆಖಿಲ ಸಾರಮಗು ತಾರಕ ನಾಮ (ಸು)
ಏ. ಸತ್ಯಮು ತಪ್ಪಗ ಸಕಲ ಲೋಕಲಕು
ಭೃತ್ಯುಡೈ ದೈವ ಭೇದಮು ಲೇಕ
ನಿತ್ಯಮೈನ ಸು-ಸ್ವರಪು ಗಾನಮುತೋ
ನಿರಂತರಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾಮ (ಸು)

Gujarati

પ. સુખિ(યે)વરો રામ નામ સુખિ(યે)વરો

અ. સુખિ(યે)વરો સુ-મુખિ(યે)વરો

અખિલ સારમગુ તારક નામ (સુ)

ચ. સત્યમુ તપ્પગ સકલ લોકુલકુ

ભૃત્યુડે દૈવ ભેદમુ લેક

નિત્યમૈન સુ-સ્વરપુ ગાનમુતો

નિરન્તરમુ ત્યાગરાજ નુત નામ (સુ)

Oriya

ପ. ସୁଖି(ୟେ)ବରୋ ରାମ નାମ ସୁଖି(ୟେ)ବରୋ

ଅ. ସુଖି(ୟେ)ବરୋ સુ-મુଖି(ୟେ)ବરୋ

અખિલ યારમગુ તારક નામ (સુ)

ଚ. સત્યમુ તપ્પગ સકલ લોકુલકુ

ભૃત્યુડે દૈવ ભેદમુ લેક

નિત્યમૈન સુ-સ્વરપુ ગાનમુતો

નિરન્તરમુ ત્યાગરાજ નુત નામ (સુ)

Punjabi

ਪ. ਸੁਖਿ(ਯੇ)ਵਰੋ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਖਿ(ਯੇ)ਵਰੋ

ਅ. ਸੁਖਿ(ਯੇ)ਵਰੋ ਸੁ-ਮੁਖਿ(ਯੇ)ਵਰੋ

ਅਖਿਲ ਸਾਰਮਗੁ ਤਾਰਕ ਨਾਮ (ਸੁ)

ਚ. ਸਤ੍ਯਮੁ ਤੱਪਗ ਸਕਲ ਲੋਕੁਲਕੁ

ਭ੍ਰਿਤ੍ਯੁਡੈ ਦੈਵ ਭੇਦਮੁ ਲੇਕ

ਨਿਤ੍ਯਮੈਨ ਸੁ-ਸ੍ਵਰਪੁ ਗਾਨਮੁਤੋ

ਨਿਰਨਤਰਮੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਾਮ (ਸੁ)